

《汉译英（1）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN407	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	汉译英 (1)				
	Chinese-English Translation (1)				
课程性质 (Course Type)	必修				
授课对象 (Audience)	英语专业三年级学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英汉				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	刘华文	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程为专业必修课。教学内容主要包括三部分：差异、认知和界面。差异部分通过比较英汉两种语言的异同尤其是思维差异，制定出相应的翻译策略和技巧用于具体的翻译过程之中。认知部分主要经过对汉英两种语言在认知结构上的异同分析，运用认知语言学中的术语，总结和概括汉译英的认知转换特征，从而在认知层面提高对汉译英的认识。界面部分是分析汉语原文的语义内容如何实现为英语的句法表层结构，认识是原文语义层面和译文句法层面的过渡方式，从而让学生培养在汉英翻译过程中的衔接意识。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is compulsory. It mainly consists of three parts: difference, cognition and interface. In the difference part, the differences in the way of thinking between Chinese and English are highlighted, and correspondingly the translating strategies and techniques are formulated. The cognition part intends to analyze the cognitive characteristics in both languages and then bring the cognitive transformations from Chinese to English into relief. The interface part examines how the semantic content in the original is realized as the syntactic structure in the target language, and thus cultivates the transferring awareness for C-E translation in students' mind.</p>				
课程教学大纲 (course syllabus)					
*学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 了解汉译英的基本特征和过程。(A5.2.2) 2. 掌握汉译英的策略和方法。(B2) 3. 对汉译英有基本的理论认识。(A1) 4. 具备汉译英的实战能力。(B9) 				

*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	课程引论	2	讲授	预习；布置下周作业	清楚课程的大致内容和学习目标	检查汉译英的基础能力
	意合和形合的结构差异与翻译	2	课堂作业检查；译例解析	针对讲授布置作业	认识语言之间的差异与翻译技巧之间的对应性	作业检查；课堂提问
	静态和动态差异与翻译	2	作业检查；译例分析	通过作业批改和课堂问答检查学生掌握情况	同上	同上
	散点和焦点差异与翻译	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	认知差异与翻译	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译单位：框架	2	作业检查；译例分析	认识语言思维差异、翻译单位与技巧之间的关系	认识翻译单位的概念及其与翻译方法的对应	同上
	翻译单位：事件	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译单位：修饰语	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：再范畴化	2	作业检查；译例分析	翻译过程掌握技巧的识别与应用	翻译技巧的识别与运用	同上
	翻译技巧：再词汇化	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：隐喻映射	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：论元实现	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：语义角色转换	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：阐释手段	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	翻译技巧：再话题化	2	作业检查；译例分析	同上	同上	同上
	总论	2	通讲	复习所学内容，强调重点、难点	总体掌握课程内容	同上

*考核方式 (Grading)	期末考试占70%；平时成绩30%
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	《汉英翻译与跨语认知》，刘华文，南京大学出版社，2009年出版
其它 (More)	
备注 (Notes)	

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。